

English	Lithuanian
COVID-19 vaccine	Vakcina nuo COVID-19
A guide to the spring booster for those aged 75 years and older residents in care homes	Informacinis vadovas dėl sustiprinamosios pavasario dozės 75 metų asmenims ir vyresniems globos namų gyventojams
<p>People aged 75 years and over, residents in care homes for older people, and those aged 12 years and over with weakened immune systems will be offered a spring booster dose of coronavirus (COVID-19) vaccine. Find out how to get your booster vaccination at www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p>	<p>75 metų ir vyresniems žmonėms, vyresnio amžiaus žmonių globos namų gyventojams bei 12 metų ir vyresniems žmonėms, kurių imuninė sistema yra nusilpusi, bus siūloma sustiprinamoji pavasario vakcinos nuo koronaviruso (COVID-19) dozė. Sužinokite, kaip pasiskiepyti sustiprinamąja doze: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p>
Who is being offered a spring booster?	Kam siūloma sustiprinamoji pavasario dozė?
<p>COVID-19 is more serious in older people and those with a weakened immune system. Protection from the vaccine may be lower and may decline more quickly in these people. For this reason, people aged 75 years and over, those in care homes and those 12 years and over with a weakened immune system are being offered the spring booster.</p>	<p>COVID-19 sunkiau pakelia vyresnio amžiaus žmonės ir tie, kurių imuninė sistema yra nusilpusi. Šiems žmonėms vakcinos teikiama apsauga gali būti mažesnė ir gali greičiau mažėti. Dėl šios priežasties 75 metų ir vyresniems asmenims, globos namuose gyvenantiems bei 12 metų ir vyresniems žmonėms, kurie turi nusilpusią imuninę sistemą, siūloma sustiprinamoji pavasario dozė.</p>
<p>Although vaccines are expected to provide good protection against severe COVID-19 disease, protection against mild infection with the Omicron variant seems to decline quickly, even after the booster dose.</p>	<p>Nors tikimasi, kad vakcinos užtikrins gerą apsaugą nuo sunkios COVID-19 ligos, panašu, kad apsauga nuo lengvos infekcijos, kurią sukelia Omicron atmaina, greitai mažėja netgi pasiskiepijus sustiprinamąja doze.</p>

Lithuanian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

<p>This spring booster is being offered as a precaution to those at extremely high risk, most of whom received their first booster around 6 months ago. If the number of infections increases over the summer, this booster should help to reduce your risk of being admitted to hospital with COVID-19.</p>	<p>Ši sustiprinamoji pavasario dozė siūloma kaip atsargumo priemonė itin didelės rizikos grupei priklausantiems žmonėms. Dauguma jų pirmą sustiprinamąją dozę gavo prieš maždaug 6 mėnesius. Jeigu vasarą padaugės infekcijos atvejų, šis sustiprinamoji dozė turėtų padėti sumažinti riziką patekti į ligoninę dėl COVID-19.</p>
<p>Timing of the spring booster You should have the spring booster around 6 months (and not before 3 months) since your last dose of vaccine.</p>	<p>Sustiprinamosios pavasario dozės laikas Sustiprinamąją pavasario dozę turėtumėte pasiskiepyti praėjus maždaug 6 mėnesiams (ir ne anksčiau nei po 3 mėnesių) nuo paskutinės vakcinacijos dozės.</p>
<p>Which vaccine will you be offered?</p>	<p>Kuri vakcina man bus pasiūlyta?</p>
<p>You will be given a booster dose of either Pfizer or Moderna vaccine. (You may be offered the AstraZeneca vaccine if this is what you had for your first doses and you cannot receive either of the other vaccines.) Both vaccines boost well and have already been given to millions of people in the UK.</p>	<p>Jums bus suteikta „Pfizer“ arba „Moderna“ vakcina. (Jums gali būti pasiūlyta „AstraZeneca“ vakcina, jei ja buvote paskiepyti pirmuosius kartus ir negalite skiepytis kuria nors iš kitų vakcinų). Abi vakcinacijos tinkamai sustiprina apsaugą. Jomis jau buvo paskiepyti milijonai žmonių JK.</p>
<p>Studies have shown those aged 18 and over who can get the Moderna vaccine only need a half dose to boost the immune system well. This half dose of Moderna is expected to have low rate of side effects including myocarditis.</p>	<p>Tyrimai parodė, kad 18 metų ir vyresniems žmonėms, kurie gali būti skiepijami „Moderna“ vakcina, reikia tik pusės dozės, kad imuninė sistema būtų tinkamai sustiprinta. Tikimasi, kad pusė „Moderna“ vakcinacijos dozės sukels nedaug šalutinių poveikių, įskaitant miokarditą.</p>
<p>You will be offered the right vaccine for you which may be the same or different from the vaccines that you had before.</p>	<p>Jums bus pasiūlyta jums tinkanti vakcina, kuri gali būti tokia pati arba skirtinga nuo tų, kuriomis pasiskiepijote anksčiau.</p>

Who cannot take up the offer of a spring booster	Kas negali pasinaudoti pasiūlymu pasiskiepyti sustiprinamąja pavasario doze?
<p>There are very few people who should not have this booster.</p> <p>If you have had a severe reaction to a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor.</p>	<p>Labai mažam žmonių skaičiui patartina vengti šios dozės.</p> <p>Jei jums pasireiškė sunki reakcija į ankstesnę vakciną, turite tai aptarti su savo gydytoju.</p>
Common side effects	Dažniausi šalutiniai poveikiai
<p>As with your previous dose the common side effects are the same for all COVID-19 vaccines used in the UK, and include:</p>	<p>Kaip ir su ankstesnėmis vakcinomis, dažniausiai pasitaikantys šalutiniai poveikiai yra tokie patys visoms JK naudojamoms COVID-19 vakcinoms::</p>
<ul style="list-style-type: none">• having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccine	<ul style="list-style-type: none">• skausmas, sunkumas ir jautrumas toje rankos vietoje, kur buvo suleista vakcina. Paprastai blogiausia būna praėjus 1–2 dienoms po skiepo.
<ul style="list-style-type: none">• feeling tired	<ul style="list-style-type: none">• nuovargis
<ul style="list-style-type: none">• headache	<ul style="list-style-type: none">• galvos skausmas
<ul style="list-style-type: none">• general aches, or mild flu like symptoms	<ul style="list-style-type: none">• bendro pobūdžio skausmai arba lengvi, gripą primenantys simptomai
<p>You can rest and take paracetamol (follow the dose advice in the packaging) to help make you feel better.</p>	<p>Kad pasijustumėte geriau, ilsėkitės ir išgerkite paracetamolį (vadovaukitės ant vaisto pakuotės pateiktomis rekomendacijomis).</p>
<p>Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and arrange to have a test.</p> <p>Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, contact your GP.</p>	<p>Nors praėjus dienai ar dviem dienoms po skiepo galite pradėti karščiuoti, jei jums pasireiškia kiti COVID-19 simptomai arba karščiavimas tęsiasi ilgiau, likite namie ir susitarkite dėl tyrimo atlikimo.</p> <p>Po skiepo simptomai paprastai trunka mažiau nei savaitę. Jei atrodo, kad simptomai blogėja arba dėl kažko nerimaujate, susisieki su savo BP gydytoju.</p>

Lithuanian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

<p>You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. You can do this online by searching Coronavirus Yellow Card or by downloading the Yellow Card app.</p>	<p>Apie įtariamus vakcinų ir vaistų šalutinius poveikius taip pat galite pranešti per Yellow Card schemą. Tai galite padaryti internetinėje paieškoje suvedę Coronavirus Yellow Card arba atsisiuntę Yellow Card programėlę.</p>
<p>Please see the end of this document for more details.</p>	<p>Šio dokumento pabaigoje rasite daugiau informacijos.</p>
<p>Serious side effects</p>	<p>Sunkūs šalutiniai poveikiai</p>
<p>Worldwide, there have also been very rare cases of inflammation of the heart called myocarditis or pericarditis reported after Pfizer and Moderna COVID-19 vaccines.</p>	<p>Visame pasaulyje neseniai buvo pranešta apie labai retus širdies uždegimo (vadinamo miokarditu arba perikarditu) atvejus po skiepo nuo COVID-19 „Pfizer“ ir „Moderna“ vakcinomis.</p>
<p>These cases have been seen mostly in younger men within several days after vaccination. Most of these people recovered and felt better following rest and simple treatments.</p>	<p>Tai daugiausia pasireiškė jaunesniems vyrams per kelias dienas po skiepo. Dauguma šių žmonių greitai pasveiko ir pasijuto geriau po poilsio režimo ir paprasto gydymo.</p>
<p>You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if, after vaccination, you experience:</p>	<p>Turėtumėte skubiai kreiptis į savo BP gydytoją arba skubios pagalbos skyrių, jei patiriate šiuos simptomus:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • chest pain 	<ul style="list-style-type: none"> • skausmas krūtinės plote
<ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath 	<ul style="list-style-type: none"> • dusulys
<ul style="list-style-type: none"> • feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart 	<ul style="list-style-type: none"> • greitai plakanti, virpanti arba mušanti širdis
<p>If you have had serious side effects after a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor.</p>	<p>Jei jums pasireiškė sunki reakcija į ankstesnę vakciną, turite tai aptarti su savo gydytoju.</p>
<p>Can you still catch COVID-19 after having the vaccine?</p>	<p>Ar pasiskiepiję vakcina, vis tiek galite užsikrėsti COVID-19?</p>
<p>The COVID-19 vaccination will reduce the chance of you suffering from COVID-19 disease. It may take a few days for your body to build up some protection from the booster.</p>	<p>Vakcina nuo COVID-19 sumažins tikimybę, kad susirgsite sunkia COVID-19 forma. Gali prireikti kelių dienų, kol jūsų organizme po sustiprinamosios dozės susiformuos apsauga.</p>
<p>Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may</p>	<p>Kaip ir visi vaistai, nė viena vakcina nėra visiškai veiksminga ir kai kurie pasiskiepiję</p>

still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	žmonės vis tiek gali susirgti COVID-19, tačiau tai turėtų būti lengvesnė ligos forma.
If you have not had all your vaccinations	Jei nepasiskiepijote visomis vakcinų dozėmis
<p>If you have not yet had either of your first two doses of the vaccine you should have them as soon as possible.</p> <p>If you missed your first booster or third dose (for those with weakened immune system), you should have this spring booster as soon as possible.</p> <p>You may need another booster as well as your usual flu injection in the autumn.</p>	<p>Jeigu dar nesiskiepijote nė viena iš pirmųjų 2 vakcinų dozių, turite tai padaryti kuo greičiau.</p> <p>Jeigu praleidote pirmą sustiprinamąją arba trečią dozę (tiems, kurių imuninė sistema yra nusilpusi), turėtumėte kuo skubiau pasiskiepyti šia sustiprinamąja pavasario doze.</p> <p>Rudenį jums gali prireikti dar vienos sustiprinamosios dozės ir įprasto skiepo nuo gripo.</p>
If you have a COVID-19 positive result, when can you have a spring booster?	Jeigu jūsų COVID-19 testas yra teigiamas, kada galite pasiskiepyti sustiprinamąja pavasario doze?
<p>If you are unwell, wait until you have recovered to have your vaccine. If you have had confirmed COVID-19 you should ideally wait 4 weeks before having your spring booster. You should not attend a vaccine appointment if you are self-isolating or waiting for a COVID-19 test.</p>	<p>Jei prastai jaučiatės, palaukite, kol pasveiksite ir tik tada pasiskiepykite. Jei užsikrėtėte COVID-19, geriausia palaukti 4 savaites ir tik tada skiepytis sustiprinamąja pavasario doze. Jei esate saviizoliacijoje arba laukiate COVID-19 tyrimo, neturėtumėte vykti į paskirtą skiepų vizitą.</p>
Further information	Papildoma informacija
<p>An information leaflet on what to expect after vaccination is available to download at www.pha.site/COVID19InfoMaterials</p>	<p>Informacinį bukletą apie tai, ko tikėtis po skiepo, galima atsisiųsti: www.pha.site/COVID19InfoMaterials</p>
<p>Read the product information leaflets for UK recipients of the Pfizer and Moderna vaccines for more details on your vaccine, including possible side effects. https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</p>	<p>Daugiau informacijos apie vakciną, įskaitant galimus šalutinius poveikius, rasite gaminio informaciniuose lankstinukuose, skirtuose Jungtinės Karalystės „Pfizer“ ir „Moderna“ vakcinų</p>

Lithuanian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

	gavėjams. https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk
https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation	https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation
You can also report suspected side effects on the coronavirus Yellow Card website.	Apie įtariamus šalutinius poveikius taip pat galite pranešti Yellow Card svetainėje.
Information correct at time of publication. For the latest version of this and other patient leaflets, visit the PHA website www.publichealth.hscni.net	Informacija teisinga jos paskelbimo metu. Naujausią šio informacinio lapelio versiją ir kitus informacinius lapelius rasite apsilankę PHA svetainėje www.publichealth.hscni.net
Published January 2022 by the Public Health Agency.	Visuomenės sveikatos agentūra, paskelbta 2022 m. sausį.
© Crown copyright 2022. This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0	© Crown Copyright 2022. Šią informaciją parengė JK Sveikatos apsaugos tarnyba (angl. <i>UK Health Security Agency</i>) ir ji naudojama vadovaujantis „Open Government Licence v3.0“